

Сейтягьяев Н.С.

УДК 82(091)=801.73(4Укр=Крмтат)

НОВЫЕ СВЕДЕНИЯ ОБ «ИСТОРИИ КРЫМСКИХ ХАНОВ» ХУРРЕМИ ЧЕЛЕБИ АКАЯ

Целью настоящей статьи является предоставление предварительных результатов сравнительного текстологического изучения памятника придворной крымской литературы середины XVIII в. – исторического сочинения крымскотатарского автора Хурреми Челеби Акаая. Оно известно под названиями «Крым ханан тарихи» и «Тарих-и ханан-ы Кырым», которые одинаково переводятся как «История крымских ханов» [5; 12]. За основу была взята Санкт-Петербургская рукопись этого произведения [6]. К сравнению были привлечены следующие материалы:

- 1) бахчисарайская рукопись «Истории крымских ханов» («Тарих-и ханан-ы Кырым») Хурреми [12];
- 2) казанское издание и один из стамбульских списков главного источника сочинения Хурреми – «Семи планет» («Себъ-и сейяр», «Эс-себъу-с-сейяр», «Эс-себъу-с-сейяр фи ахбари мулюки-т-татар») Сейида Мухаммеда Ризы [9; 15];
- 3) стамбульская рукопись его второго источника – «Опоры известий» («Умдету-ль-ахбар») Абдульгаффара Кырыми, которая, судя по личной печати автора на лл. I, 4, 9, 20, 24об., 42 и др., является беловым автографом [13];
- 4) стамбульское издание исторического сочинения Халим Гирай султана «Розовый куст ханов» («Гюльбюн-и ханан») 1870 г. [16];
- 5) бахчисарайский диван самого Хурреми Челеби Акаая (Хурреми Кырыми) [3].

Проведенные изыскания подтвердили вывод В.Д. Смирнова о том, что сочинение Хурреми Челеби является переработкой («сокращенным изложением») «Семи планет» только в основе. В Санкт-Петербургской рукописи «Истории» Хурреми переработка «Семи планет» занимает 105 из 125 листов [6, л. 1об. – 105]. Последнее из повествований Мухаммеда Ризы, переработанных Хурреми, – это анекдотический рассказ о Ширинском бее Ориентимуре [9, с. 276–277].

В отношении оставшейся части сочинения В.Д. Смирнов высказал следующее важное замечание: «...В кодексе краткой истории встречаются факты или подробности, которых не находим в «Семи планетах», и это придает ему значение самостоятельного источника: заметно, что автор, делая извлечение из «Семи планет», пользовался в некоторых случаях и другими памятниками, которыми дополнял свое повествование» [11, XVI]. Наше исследование показало, что такой памятник был один, и это – «Опора известий» («Умдету-ль-ахбар») крымского историка Абдульгаффара Кырыми. На листах 105 – 122 Санкт-Петербургской рукописи сочинения Хурреми содержится переложение ее части, упрощенной и сокращенной в меньшей степени, чем это было сделано в отношении «Семи планет».

Переложение «Опоры известий» у Хурреми начинается с обстоятельств первого правления Девлет Гирая II (1699–1702) и завершается описанием восшествия на крымский престол Селямет Гирая II (1740–1743) и его деятельности по восстановлению сожженного русскими войсками ханского дворца в Бахчисарае [6, л. 121об.–122]. В самом конце этого небольшого рассказа приводится краткая характеристика Азамет Гирая (бывшего калгой у Селямет Гирая II) и сообщается об его отставке и назначении на этот пост Селим Гирая, сына Каплан Гирай хана [6, л. 122]. Здесь Хурреми, в дополнение к сведениям Абдульгаффара Кырыми, приводит высказывания, характеризующие личностные качества этого калги.

Затем на лл. 122 – 123об. Санкт-Петербургской рукописи излагается история правления ханов Селим Гирая II (1743–1748) и Арслан Гирая (1748–1756). Следует отметить, что в уникальной на сегодня стамбульской рукописи Абдульгаффара Кырыми сведения о Селим Гираве II обрываются в конце страницы на полуфразе [13, л. 317]. Судя по первоначальной пагинации рукописи «Опоры известий», далее отсутствуют 5 листов – рассказ о правлении Селим Гирая II обрывается на полуфразе в конце л. 315об., а после этого на л. 321 с начала страницы следует «Рассказ о династии Ширинских беев и прочих мурз и благородных родов». Учитывая, что «Опора известий» Абдульгаффара Кырыми завершена не ранее 1161 (1748) г., можно предположить, что история правления Селим Гирая в «Истории» Хурреми также является сокращением соответствующей части у Абдульгаффара Кырыми. Указанная датировка «Опоры известий» сделана нами на основе содержащейся в ней фразы “ve el-yevm biñ yüz altmış bir senesidür” («и сегодня 1161-й год») [13, л. 322].

Примечательно, что Хурреми, в своем сокращении «Семи планет» неоднократно упоминает Мухаммеда Ризу (это отмечал и В.Д. Смирнов) [6, л. 60, 72об., 77об.] и, в то же время, ни разу не упоминает имени Абдульгаффара Кырыми. И это при том, что он был хорошо осведомлен о нем и его творчестве. Об этом свидетельствует один бейт из Берлинского дивана Хурреми:

*Şöhre-i dehr olan üstad Gafûri gidüb
Karasu ehline didim: “Şuarâñüz şumu?”* [14, л. 76об.].

Перевод:

*Когда ушел всемирно известный наставник Гафури,
Я сказал жителям Карасу: «И это ваш поэт?».*

На наш взгляд, причиной такого «замалчивания» может быть то, что во время выполнения Хурреми Челеби Акааем сокращения «Опоры известий» ее автор был в опале.

Что касается описания правления Арслан Гирай хана (1748–1756) в «Истории» Хурреми, то, вероятнее всего, оно принадлежит перу самого автора. В пользу этого говорит, в частности, совпадение фактографии прозаического текста и касыды – дуа-наме в разделе, посвященном этому хану. Таким образом, оригинальная часть («зейль») сочинения Хурреми Челеби Акая оказывается значительно короче, чем мы предполагали ранее [10, с. 17].

Собственно описанию деяний Арслан Гирая на крымском престоле посвящен текст на л. 122об. – 123об. Санкт-Петербургской рукописи. Далее следует молитвенное послание Хурреми в форме касыды (касиде-и дуа-наме), посвященное Арслан Гирай хану и состоящее из 27 бейтов. Член Одесского общества истории и древностей А. Негри, который в 1844 г. выполнил перевод извлечений из рукописи сочинения Хурреми, написал о ней: «Касидою этою, безтолковою как и все произведения поэтического гения Татар, которую потому мы не приводим, оканчивается книга» [7, с. 392]. Предвзятость сыграла с российским исследователем злую шутку. Судя по всему, он не затруднил себя ознакомлением с этой касыдой. В противном случае он обнаружил бы, что произведение Хурреми завершается не ею. После нее на л. 124об. следует небольшой прозаический отрывок, посвященный калге Селим Гираву, и далее посвященное ему же еще одно молитвенное послание в форме касыды объемом в 15 бейтов. Обе названные касыды и небольшой прозаический отрывок между ними содержатся также в списке «Истории» Хурреми, принадлежавшей Одесскому обществу истории и древностей (ООИД), с которой работал А. Негри [5, л. 120–121; 7, с. 379]. Завершается Санкт-Петербургский список «Истории крымских ханов» зашифрованной датой окончания сочинения на арабском языке, рядом с которой на полях указана дата – 1170 г.Х. (26.09.1756 – 14.09.1757) [6, л. 125–125об.]. В киевском списке эта часть отсутствует. Вместо нее прибавлено одно короткое предложение на арабском языке, указывающее на дату создания списка: «Завершена эта “История” в 1840 году» [5, л. 121].

На дату в Санкт-Петербургском списке впервые обратил внимание в 1913 г. А.Н. Самойлович, выполнявший сверку списка сочинения Хурреми, приобретенного Таврической ученой архивной комиссией (ТУАК) и списка, с которым работал В.Д. Смирнов (Санкт-Петербургская рукопись) [8, с. 141]. Обнаруженная им дата, насколько можно судить по фотокопии рукописи, с которой мы работали, проставлена лицом, осуществлявшим общую редакцию рукописи после ее завершения. Во всяком случае, нам представляется, что цвет чернил совпадает с цветом чернил редакторской правки. Подтвердить или опровергнуть это предположение можно будет после непосредственного ознакомления с самой рукописью.

В ходе работы по сверке списков «Истории крымских ханов» А.Н. Самойлович также обнаружил на л. 2а рукописи ТУАК ранее не известное научному миру имя автора произведения, написанное карандашом в форме «Хурреми Челеби Акай эфенди». Наши исследования показали, что имя (точнее нисба) Хурреми упоминается в поэтических цитатах, принадлежащих перу самого автора в тексте «Истории крымских ханов» 13 раз, в том числе дважды в касыдах на предпоследней странице (правда, один раз в трудночитаемом виде) [6, л. 5, 11об., 16, 28об., 31об., 40, 53об., 68, 72об., 103, 123об., 124об.]. Подобное многократное цитирование поэтических отрывков одного и того же автора в прозаическом в основе произведении, наверняка должно было привлечь внимание исследователя. Однако В.Д. Смирнова это обстоятельство не заинтересовало и он, отметив, что в рукописи отсутствует имя автора, переписчика и «ясная дата», дал ей условное название «Краткая История» [11, с. XIV, XVI]. Такую невнимательность В.Д. Смирнова к поэтическим отрывкам «Истории» Хурреми мы склонны объяснять тем, что российский тюрколог поставил перед собой задачу написания политической истории Крымского ханства, а не историю его быта и культуры [11, с. XXXII]. Не обратил внимание на указанный факт и А. Негри, работавший с рукописью ООИД, хотя в ней имя Хурреми в самом конце сочинения написано очень разборчиво (даже проставлена шадда – знак удвоения над буквой «ра») [5, л. 121]. Примечательно, что уже после В.Д. Смирнова кто-то (возможно, это был А.Н. Самойлович) выделил это имя в тексте Санкт-Петербургской рукописи, очертив простым карандашом [6, л. 124об.].

Сравнительное изучение дивана Хурреми, список которого хранится в фондах Бахчисарайского музея, и Санкт-Петербургской рукописи «Истории крымских ханов» показало, что большинство включенных в ее текст поэтических цитат, принадлежащих перу самого автора, в неизменной или в несколько измененной форме присутствуют и в Бахчисарайском диване Хурреми [3, л. 37об., 38об., 39об., 42об., 45, 50; 6, л. 11, 28об., 53об., 68, 72об., 103]. Кроме того, в несколько измененном виде в нем представлены обе касыды – дуа-наме, которыми завершается «История крымских ханов» [3, л. 34–34об., 35–35об.; 6, л. 123об. – 124об., 124 об. – 125]. На основании полученных данных можно считать подтвержденным факт идентичности Хурреми Челеби Акая, автора «Истории крымских ханов», и Хурреми Кырыми, автора поэтических произведений, представленных в диване Бахчисарайского музея.

Сопоставление Санкт-Петербургской рукописи «Истории крымских ханов» с рукописью сочинения Хурреми, хранящейся в Бахчисарайском музее [12], подтвердило содержащееся в последней указание на то, что она является не списком исторического произведения Хурреми Челеби, как отмечается в современных исследованиях [1, с. 31], а незавершенным списком ее переработки, выполненной в 1319 г.Х. (20.04.1901 – 09.04.1902) Ахмедом Нуредином. На это указывает текст на первой странице бахчисарайской рукописи, написанный почерком, отличным от почерка переписчика: “Bunun esasî Kırım’da üdeba-yı asırdan “Hurremî Çelebi” Ağay namile meşhur bir zatın kalemi bedâat-kârîsile vücud bulan bir eserden me’hûz ve bunun gibi bir takım tevârîh-i muhtelifelerden bittabi iktibas ile vücuda gelmiştir” («Основа этого [произведения] появилась на свет путем извлечения из произведения, созданного эстетическим пером лица, известного под именем «Хурреми Челеби» Агъай, из просвещенных людей [того] времени в Крыму, а также естественного цитирования ряда различных историй») [12, л. 1].

Исследование показало, что бахчисарайская рукопись «Истории крымских ханов» Хурреми является незаконченным списком сокращенной переработки этого произведения, выполненной Ахмедом Нуреддином.

Результаты исследования показали, что Халим Гирай, автор «Гульбюн-и ханан», использовал сочинение Хурреми именно в качестве независимого источника своего произведения, как и указывал в его вводной части. Это утверждает нас в ранее высказанной нами мысли о независимом характере «Истории крымских ханов» с точки зрения литературного этикета своей эпохи. И именно с этих позиций она должна изучаться современными литературоведами. Оригинальными чертами труда Хурреми является не только оригинальная часть в его конце, посвященная правлению Арслан Гирай хана, но и стилистическое единство компилятивного в своей основе произведения, а также авторские поэтические цитаты. Все это в совокупности способствует созданию новой образной картины исторического процесса в Крыму, отличной от представленной в источниках труда Хурреми.

Источники и литература:

1. Абдульваап Н. Р. Собрание рукописных и старопечатных книг при Бахчисарайском государственном историко-культурном заповеднике / Н. Р. Абдульваап // Указатель рукописных и старопечатных книг, переданных в 1976 г. из Бахчисарайского историко-археологического музея в Государственную Публичную библиотеку им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. – Симферополь : Доля, 2007. – С. 6-98.
2. Акъчокъракълы О. Къырым генч муаллимлерининъ энъ къартларындан Ахмет Нуреддин (1861–1926) / О. Акъчокъракълы // Эсерлер топламы. – Акъмесджит : «Таврия» нешрияты къырымтатар эдебияты болуги, 2006. – С. 167-170.
3. Диван Хурреми // Книга рукописная на турецком языке «Тухфет-уль-эриб» (Подарок... ?). – БГИКЗ КП/К-783. – Л. 32 об. – 62 (нумерация в направлении справа налево; в оригинале пагинация отсутствует).
4. Зайцев И. В. Крымская историографическая традиция XV–XIX веков : пути развития, рукописи, тексты и источники / И. В. Зайцев. – М. : Восточ. лит., 2009. – 304 с.
5. Історія Кримського ханства. Список з рукопису мурзи Аирчинського. 1840 р. : [Турецкою мовою]. – Рукописний відділ Української національної бібліотеки ім. В. Вернадського. – Ф. V (Одеське товариство історії та старожитностей). – № 3805. – 132 арк.
6. Краткая история Крымского ханства неизвестного автора. – РО РНБ. – Ф. 933. – № 208 (ТНС 208).
7. Негри А. Извлечения из турецкой рукописи общества, содержащей историю Крымских ханов / А. Негри // ЗООИД. – 1844. – Т. 1. – С. 379-392.
8. Самойлович А. Предварительное сообщение о новом списке сокращения «Семи планет» Мухаммеда Ризы / А. Самойлович // ИТУАК. – 1913. – № 49 (Год двадцать шестой). – С. 139-141.
9. Сейид Мухаммед Риза. Ассебъ о-ссейяр или семь планет, содержащий историю крымских ханов от Менгли-Гирей хана I-го до Менгли-Гирей хана II-го, т.е. с 871/1466 до 1150/1737 г. / Риза Сейид Мухаммед. – Издано Казанским Ун-т под наблюдением Мирзы Казембека. – Казань, 1832. – XXX + VII + 359 с.
10. Сейтягъев Н. С. Крымская историческая проза XV–XVIII вв./ Н. С. Сейтягъев. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2009. – 203 с.
11. Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Оттоманской порты до начала XVIII в. / В. Д. Смирнов. – СПб., 1887. – XXXV + 772 с.
12. Хурреми Челеби. История крымских ханов / Хурреми Челеби. – КРУ БИКЗ. – НВ-№ 11279. – 101 л.
13. Abdülğaffâr b. Hasan el-Qırmî. ‘Umdetü’l-ahbâr / Abdülğaffâr b. Hasan el-Qırmî. – Süleymaniye kth., Esad Ef., 2331. – 327 ук. (рукопись; араб. письмом на османско-турецком языке).
14. Divân-ı Hurremî Çelebi. – Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz. Türkische handschriften. Hs. or. oct. 923, Teil 2. – Bl. 62a – 85a
15. Hâcî Kasımzâde Mehmed Rızâ. Sab‘al sayuâr fî ahbâr-i mulûk al-tâtâr / Hâcî Kasımzâde Mehmed Rızâ. – Süleymaniye kth., Hamidiyye, 950. – 178 ук. (рукопись; араб. письмом на османско-турецком языке).
16. Halîm Giray Sultân. Gülbün-i Hânân / Halîm Giray Sultân. – İstanbul, 1287 (1870). – 130 s. (араб. графикой на османско-турецком языке).